

Antrag auf einen Wohnberechtigungsschein (WBS) (Berlin)

язык	Русский / Russisch
Дата изменения	2020-01-01
Оригинальный документ	https://senstadtfms.stadt-berlin.de/intelliform/forms/Wohnen/berlin/BW502/download

Achtung: Dieses Dokument ist eine Ausfüllhilfe. Bitte das Originalformular in deutscher Sprache ausfüllen!

Beim selbständigen Ausfüllen kann es zu Fehlern kommen. Das kann unbeabsichtigte Konsequenzen nach sich ziehen. Wir empfehlen daher, eine Beratungsstelle aufzusuchen.

Alle Übersetzungen sind nach bestem Wissen und Gewissen auf ehrenamtlicher Basis erstellt. Der KuB e. V. übernimmt keine Haftung.

Внимание: этот документ является только помощью к заполнению. Вам необходимо заполнить оригинал бланка заявления на немецком языке и отправить его в соответствующее учреждение!

Заполняя бланк заявления самостоятельно (без консультации), Вы можете допустить ошибки, которые могут повлечь за собой нежеланные последствия. Поэтому мы советуем Вам обратиться за консультацией в справочно-консультационный отдел.

Все переводы сделаны силами и знаниями переводчиков-волонтеров. KuB e. V. не несет ответственности за перевод.

Übersetzung erstellt durch das Projekt "Formulare verstehbar machen" der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): kub-berlin.org/angebote/formulare

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf betterplace.org/projects/16145.

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

Перед заполнением данной анкеты ознакомьтесь с Инструкциями (**Hinweise**) во избежание вопросов.

Пишите разборчиво печатными буквами.

Пожалуйста, отметьте подходящее крестиком!

Не заполняется заявителем!

Номер заявления

Штамп получения

Заявление на Сертификат о праве получения жилья "Wohnberechtigungsschein (WBS)"

Согласно § 5 Закона о целевом использовании социального жилья (WoBindG) и § 27 Закона о поддержке социального жилфонда (WoFG)

Я прошу/Мы совместно просим подтверждения нашего права на получение жилья по Сертификату.

1.	Мы хотим вместе поселиться в будущей квартире (совместное хозяйство согласно § 5 WoBindG / § 27 WoFG i.V. m. § 18 WoFG)				
Фамилия, имя / в т. ч. фамилия при рождении	Дата рождения	Семейное положение	Родственная связь	Гражданство	Доходы заявителя (§ 21 WoFG)
		_____ если <input type="checkbox"/> женат / замужем <input type="checkbox"/> зарегистр. партнер (м/ж) с (дата):			<input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет
		_____ если <input type="checkbox"/> женат / замужем <input type="checkbox"/> зарегистр. партнер (м/ж) с (дата):			<input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет
		_____ если <input type="checkbox"/> женат / замужем <input type="checkbox"/> зарегистр. партнер (м/ж) с (дата):			<input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет
		_____ если <input type="checkbox"/> женат / замужем <input type="checkbox"/> зарегистр. партнер (м/ж) с (дата):			<input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет
		_____ если <input type="checkbox"/> женат / замужем <input type="checkbox"/> зарегистр. партнер (м/ж) с (дата):			<input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет
		_____ если <input type="checkbox"/> женат / замужем <input type="checkbox"/> зарегистр. партнер (м/ж) с (дата):			<input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет
Укажите других вселяющихся лиц на отдельном листе. <input type="checkbox"/> Мы планируем вступить в брак в течение 6 месяцев после предоставления квартиры.					

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

2.	Актуальный адрес
A	Подтверждение будет выслано на этот адрес, если под пунктом 3 не указано доверенное лицо.
лица (лиц) 1 и	улица _____ почтовый индекс и город _____
Я проживаю / Мы проживаем в квартире <input type="checkbox"/> как основной съёмщик <input type="checkbox"/> с родителями, которые продолжают жить в данной квартире социальная квартира <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> в субаренде	
фамилия и имя основного съёмщика: _____ (информация предоставляется согласно § 27 абз. 3 Nr. 2 WoFG)	
В данной квартире я проживаю / мы _____ <input type="checkbox"/> центральное отопление <input type="checkbox"/> печное отопление проживаем с (дата) _____ отопление Размер: _____ комната/ _____ м ² жилплощадь лифт <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет _____ этаж _____ы, (Сведения предоставляются добровольно, но необходимы в случае подачи заявления при особой потребности в жилье.)	

2.	Актуальный адрес
B	в том числе другие лица, которые будут включены в состав домашнего хозяйства.
лица (лиц)	улица _____ почтовый индекс и город _____
Я проживаю / Мы проживаем в квартире <input type="checkbox"/> как основной съёмщик <input type="checkbox"/> с родителями, которые продолжают жить в данной квартире социальная квартира <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> в субаренде	
фамилия и имя основного съёмщика: _____ (информация предоставляется согласно § 27 абз. 3 Nr. 2 WoFG)	
В данной квартире я проживаю / мы _____ <input type="checkbox"/> центральное отопление <input type="checkbox"/> печное отопление проживаем с (дата) _____ отопление Размер: _____ комната/ы, _____ м ² жилплощадь лифт <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет _____ этаж (Сведения предоставляются добровольно, но необходимы в случае подачи заявления при особой потребности в жилье.)	

3.	Пожалуйста, вышлите Подтверждение моему доверенному лицу.	
фамилия, имя	улица	почтовый индекс и город

4.	Я / мы (информация необходима в соответствии с § 24 WoFG.)	
<input type="checkbox"/>	лицо с тяжелой формой инвалидности _____ степень	фамилия, имя лица / лиц с инвалидностью _____
<input type="checkbox"/>	лицо с тяжелой формой инвалидности _____ степень	<input type="checkbox"/> нуждающийся в уходе на дому*
<input type="checkbox"/>	лицо с тяжелой формой инвалидности на инвалидной коляске	<input type="checkbox"/> нуждающийся в уходе на дому*
(Эти сведения необходимы для доказательства принадлежности к кругу лиц согласно § 27 абз. 5 WoFG) * в соответствии с § 14 Одиннадцатой Книги Кодекса социального права		

5.	Я имею /мы имеем особую потребность в жилище, поскольку имеются следующие особые причины: (см. Инструкции, пункт D. Другие инструкции, цифра 5.)
(Сведения предоставляются добровольно, но являются неотъемлемыми для признания вашей особой потребности в жилье.)	

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

6.	Я прошу/Мы просим признать необходимость в дополнительной жилплощади, сверх обычного размера квартиры (одна комната на человека), по следующим особым личным или профессиональным причинам (добровольные сведения).
<hr/> <hr/> <hr/>	

7.	Получали ли Вы или одно из лиц, указанных в п. 1, Сертификат о праве получения жилья WBS за последние 12 месяцев? <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет
Если да, то приложите пожалуйста этот Сертификат о праве получения жилья WBS к вашему заявлению.	

Запрос, хранение, изменение и использование данных осуществляется в соответствии с § 2 WoBindG и § 32 абз. 2 по 4 WoFG.

Я согласен(а)/мы согласны на обработку (запрашивание, хранение, изменение и использование) всех ранее переданных персональных данных.

Кроме того, я согласен(а)/ мы согласны с тем, что в целях признания особой потребности в жилье или увеличения числа комнат по состоянию здоровья, Государственным управлением по здравоохранению и социальным вопросам - службой обеспечения - после предоставления необходимых данных (имя, адрес, актуальные жилищные условия, удостоверение/свидетельство о тяжелой форме инвалидности) может быть проведена экспертная проверка.

Мне/Нам известно, что Сертификат о праве получения жилья может быть отозван, если он был выдан в силу неполных или неверных сведений, в том числе и об уровне доходов, о совместно вселяющихся родственниках и об объявленном будущем заключении брака.

Работодатели и налоговые службы обязаны предоставлять сведения о доходах, если появляются обоснованные сомнения в достоверности данных заявителя.

Подписавшие данное заявление согласны с тем, что подтверждение будет доставлено лицам, указанным в п. 1 данного заявления или их доверенному лицу, и обнародование этого подтверждения будет иметь силу для всех перечисленных в заявлении лиц.

Я подтверждаю / Мы подтверждаем достоверность всех сведений.

Мне известно, что ложные сведения могут вести в т. ч. к началу следственных действий.

Город/населенный пункт

Дата

_____ , _____

Подпись(и)

(всех перечисленных в заявлении совершеннолетних лиц)

номер телефона (для вопросов в дневное время)



К этому заявлению приложены:

Для каждого перечисленного в заявлении лица одна налоговая декларация и соответствующие доказательства доходов (напр. справка о доходах с места работы, оценка подоходного налога для самозанятых, справки о пенсии).

Инструкции по заполнению

A. Общие инструкции

Требуемая Сертификата квартира в праве быть предоставлена соискателю только в том случае, если он имеет право на жилое помещение в соответствии с § 5 Закона о целевом использовании социального жилья (WoBindG) и § 27 Закона о поддержке социального жилфонда (WoFG) в любой действующей версии. Затем соискателю после подачи заявления предоставляется Сертификат о праве получения жилья (WBS), в случае если общий доход не превышает предельный размер, указанный в § 9 Закона о поддержке социального жилфонда (WoFG) в сочетании с распоряжением об отклонении от предельного размера дохода § 9 абз. 2 Закона о поддержке социального жилфонда (WoFG). Для определения дохода действуют положения §§ 20 по 24 WoFG.

Арендодатель требующей Сертификата квартиры в праве сдать ее только по предоставлении Сертификата о праве получения жилья WBS. Передача квартиры владельцу Сертификата о праве получения жилья WBS предполагает, что

- а) число комнат в квартире не больше, чем записано в Сертификате о праве получения жилья WBS;
- б) в т. ч. в Сертификате о праве получения жилья WBS указана принадлежность к кругу лиц, для которых зарезервирована квартира;

Выполнение условий, при которых выдали Сертификат о праве получения жилья WBS, должно быть доказано по запросу жилищного управления.

B. Инструкции для подачи заявления

Во избежание вынужденного времени ожидания, отправьте **детально заполненный формуляр заявления с подписью, всеми объяснениями и необходимыми подтверждениями** (при необходимости сделайте ксерокопию). Уплатите почтовый сбор и отправьте заявление по почте, в управление района, к которому Вы относитесь.

Уполномоченным органом является жилищное управление, к которому Вы относитесь по прописке. В случае, если никто из перечисленных в заявлении совершеннолетних лиц не проживал ранее в Берлине, можно выбрать одно из 12-ти жилищных ведомств Берлина в качестве уполномоченного органа.

Заполняйте формуляр только после того, как прочитаете дальнейшие инструкции. Заполнение формуляра разборчивым почерком упростит обработку Вашего заявления.

C. Примечания к:

1. В Сертификате о праве получения жилья WBS учитываются только члены домохозяйства согласно § 18 WoFG. К нему относятся супруги, зарегистрированные партнеры, другие партнеры по долговременному сожительству и несовершеннолетние дети (брачные, внебрачные, удочеренные и усыновленные, приемные), которые либо уже проживают в общем домашнем хозяйстве, либо будут в него приняты на долгое время, а также совершеннолетние дети, родители, бабушки и дедушки, внуки, братья и сестры, которые собираются поселиться в данной квартире на долгое время.

Если имеется подтверждение беременности сроком не менее 14 недель такими документами как материнский паспорт (Mutterpass, копия страницы 2 "Имя", страницы 6 и 7 "Срок родов/ Недели беременности") либо равноценной справкой от врача, то нерожденный ребенок учитывается в Сертификате о праве получения жилья.

В указанных выше документах можно скрыть все данные/сведения, которые не относятся к установлению имеющейся беременности.

Требуется отдельное подтверждение разрешения на проживание внебрачных детей, детей от предыдущих браков, приемных детей, а также брачных детей, если Вы разведены или живете долгое время отдельно (в соответствующих случаях - решение суда по семейным вопросам Familiengericht или заверенная копия документа от ведомства по делам детей и молодежи Jugendamt, подтверждающего родительские права или разрешение на опеку). При наличии совместных родительских прав требуется дополнительное объяснение обоим законных представителей на формуляре BauWohn 549.

Согласно Закону о поддержке социального жилфонда WoFG **будущий/ая супруг/а** не является родственником. Он/а может быть учтен/а, если запланированное заключение брака состоится не позднее, чем 6 месяцев со дня предоставления совместного жилья. Сертификат о праве получения жилья WBS содержит соответствующую оговорку о возможности отмены, а именно для тех случаев, если при выдачи Сертификата молодым супругам предоставляются льготы (дополнительная жилая площадь и необлагаемая налогом сумма в размере 4000 €).

В случае, если **нет гарантии на заключение брака** до истечения срока в шесть месяцев со дня предоставления совместного жилья, рекомендуется ходатайствовать о Сертификате о праве получения жилья WBS в качестве партнера по иному долговременному сожительству. В противном случае не исключено, что в порядке отзыва Сертификата о праве получения жилья WBS придется покинуть

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

Партнеры по иному долговременному сожительству могут быть учтены в Сертификате о праве получения жилья WBS, если будет доказано ведение ими общего домашнего хозяйства или начало внебрачного сожительства до истечения срока в шесть месяцев со дня предоставления совместного жилья. В последнем случае будущим партнерам необходимо приложить дополнительное разъяснение. Соответствующий формуляр (Vordruck BauWohn 550) можно получить в жилищном ведомстве или найти в Интернете.

Если Вы или Ваш/а супруг/а не старше 40 лет и со дня Вашего брака не прошло 5 календарных лет, приложите копию свидетельства о браке. Только в этом случае может быть получен налоговый вычет для молодых супругов.

Если Вы **продолжительное время живете раздельно** с Вашим/ей супругом/ой или зарегистрированным/ой партнером/шей, то поясните это детально в приложенном бланке. Укажите адрес проживания Вашего супруга/ супруги/ зарегистрированного партнера/партнерши. Приложите подтверждения, такие как копия искового заявления о расторжении брака, иск об отмене зарегистрированного партнерства, соглашение о содержании, справка о проживании от органа регистрационного учета, договор аренды или субаренды квартиры. В случае, если Вы или члены Вашего домохозяйства не имеют гражданства Германии, необходимо предоставить документы (копии), которые подтверждают разрешение на длительное пребывание в Германии.

Вы и любое лицо, въезжающее в квартиру вместе с Вами, должны заполнить декларацию о доходах (бланк BauWohn 504) и при необходимости предоставить справку о доходах (бланк BauWohn 504a).

2. В пункте 2A укажите Ваш адрес и напишите, кто из лиц, перечисленных в пункте 1 также проживает по этому адресу. В пункте 2B укажите адрес тех лиц, которые на данный момент проживают с Вами, но не позднее, чем через шесть месяцев после предоставления жилья будут приняты в домохозяйство .

3. Здесь задается вопрос о доверенном лице, если подтверждение должно быть выслано ему по почте.

D. Другие инструкции

4. Сведения должны быть подтверждены соответствующими документами (например, свидетельство о признании инвалидности, доказательство потребности в надомном уходе). При степени инвалидности от 100 до минимум 80 процентов только при потребности в уходе на дому согласно параграфу 14 тома 11 Кодекса социального права положен налоговый вычет.

5. Право на "Сертификат WBS с особой потребностью в жилье" имеют лица, принадлежащие к следующим группам:

1. Матери-/ отцы-одиночки, семьи и сожительствоющие пары с ребенком/детьми

- на жилой площади, недостаточной для проживания или
- без отдельной квартиры или
- при значительном поднятии арендной платы.

Ребенком считается также беременность на сроке от 14 недель при предоставлении материнского паспорта Mutterpass или справки от врача.

Жилищные условия считаются недостаточными - в независимости от других законов и положений, - если, как правило, нет хотя бы:

- на два лица - одной жилой комнаты
- на три лица - двух жилых комнат
- на четыре или пять лиц - трех жилых комнат
- на шесть и более лиц - четырех жилых комнат

Повышение арендной платы считается значительным, если текущая арендная плата без учета коммунальных услуг поднялась более чем на 15 процентов и составляет в месяц не менее 5,50 €/м² жилой площади, без учета коммунальных услуг.

2. Пожилые люди (старше 65 лет)

- при отказе от излишка жилой площади (число жилых комнат > число жильцов) или
- без отдельной квартиры или
- при значительном поднятии арендной платы.

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

В число пожилых людей входят одинокие, супружеские пары и сожительствующие пары. Если собственные квартиры и дома с превышающей норму жилой площадью сдаются в наем, причисление их собственников к группе лиц, обладающих правом на получение жилья, невозможно.

Повышение арендной платы считается значительным, если действительная арендная плата без учета коммунальных услуг поднялась более чем на 15 процентов и составляет в месяц не менее 5,50 €/м² жилой площади, без учета коммунальных услуг.

3. Лица, чья тяжелая степень инвалидности признана и подтверждена соответствующими органами (50 процентов и более), если жилищные условия в настоящий момент объективно не соответствуют их ограниченным возможностям и по этой причине они нуждаются

- в другой квартире
- в квартире для личного пользования.

В случае, если во время причисления к группе лиц, обладающих правом на получение жилья, возникнут сомнения по поводу потребности в жилье, то соответствующая служба должна обратиться за экспертизой к органу, отвечающему за признание инвалидности.

4. Одинокие люди с психическими расстройствами без жилья, которые по причине состояния здоровья после выхода из клиники не в состоянии обеспечить себя жильем.

5. Лица, которые в период действия их Сертификата о праве получения жилья должны покинуть предоставленное им ранее жилье после документального подтверждения компетентного органа по причине

- проведения согласованных мер по размещению промышленности и мелкого производства либо
- строительства наземных и подземных зданий или садово-паркового строительства, либо
- согласованного обновления или модернизации города.

6. Жертвы национал-социалистического преследования без квартиры в Берлине.

7. Следующие лица без квартиры в Берлине

- подпадающие под действие Закона о помощи бывшим политическим заключенным,
- освобожденные из мест лишения свободы,
- беженцы с признанным правом пребывания (как минимум еще на один год)
- Лица, которые находятся в жилых помещениях для социальной защиты или во временном жилище или других заведениях ведомства социального обеспечения и помощи и поддержки молодежи и женщинам (женские дома, квартиры для временного убежища избитых женщин или дом для девочек). Исключение составляют заведения для пребывания мигрантов и переселенцев.

8. Владельцы квартир, подлежащие выселению

- как правило, при предъявлении судебного приказа о выселении из квартиры или
- по причине запрета пользования жилым помещением со стороны строительного или квартирного надзора или
- чьи жилищные правоотношения прекращаются по истечении трудовых отношений, если первые длились минимум один год, или
- предоставляющие услуги управляющего домом, в случае, если этот договор расторгнут по причине достижения пенсионного возраста или по состоянию здоровья, или
- которые являются родственниками умершего владельца служебной квартиры и обязаны съехать, или
- живущие отдельно супруги имеющие детей, если пребывание в общей семейной квартире ищущего жилье с детьми, указанных в WBS, после заключения ведомства по делам детей и молодежи, невозможно или имеется ввиду квартира, которая по причине ее целевого предназначения полагается другому супругу (служебная квартира).

9. Получатели базового пособия для ищущих работу в соответствии с Кодексом социального права SGB II, а также получателей социального пособия в соответствии с Кодексом социального права SGB XII, если имеется конкретное требование компетентного органа о переезде в "соразмерную квартиру".

Обратите внимание: для признания особой потребности в жилье Вы должны быть зарегистрированы в Берлине не менее одного года.

6. Необходимость в дополнительной жилой площади может признана, только если имеются особые личные или профессиональные нужды, или таковые появятся в будущем (например, рождение ребенка).
Приложите соответствующие документальные подтверждения.

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

Какой может быть жилплощадь социальной квартиры, т.е. квартиры по Сертификату?

Если заявление о предоставлении Сертификата о праве получения жилья проверено и Вы относитесь к числу лиц, имеющих это право, то Вам будет выслан Сертификат о праве получения жилья (WBS), который действителен один год. В нем среди прочего указывается соответствующая площадь квартиры.

Как правило, действительно следующее: на каждого претендента на жилье и въезжающего вместе с ним родственника - по жилой комнате. Таким образом, одинокий гражданин имеет право на однокомнатную квартиру, а семьи с тремя детьми - максимум на пятикомнатную.

Если можно доказать необходимость в большей жилой площади по особым личным или профессиональным причинам, то будет признана также и дополнительная жилая площадь.

Вот некоторые примеры:

- Квартиросъемщик хочет постоянно иметь в своей квартире ухаживающее лицо, чтобы не попасть в дом инвалидов и престарелых.
- Квартиросъемщик может заниматься своей трудовой деятельностью только в своей квартире, и поэтому от нее зависит получение средств к существованию.

Кроме этого, существуют другие причины для признания необходимости в дополнительной жилой площади в Сертификате о праве получения жилья WBS. Например, молодые супружеские пары без детей могут предусмотреть пополнение в семье и поэтому могут избежать нового поиска квартиры сразу после рождения ребенка.

Е. Юридические положения/ пояснения к сокращениям, ссылки

WoBindG	Закон о целевом использовании социального жилья (WoBindG) в опубликованной версии от 13 сентября 2001 года (Вестник федеральных законов от 2001 года, первая часть, стр. 2404 - BGBl. I S. 2404), последние изменения - статья 126 Постановления от 31 августа 2015 года (Вестник федеральных законов от 2001 года, первая часть, стр. 1474 - BGBl. I S. 1474)
WoFG	Закон о поддержке социального жилфонда (WoFG) от 13 сентября 2001 года (Вестник федеральных законов, первая часть, стр. 2376 - BGBl. I S. 2376). Последние изменения - статья 3 закона от 02 октября 2015 года (Вестник федеральных законов, первая часть, стр. 1610- BGBl. I S. 1610) Постановление о смещении предельного значения дохода, указанного в параграфе 9 абзаца 2 Закона о поддержке социального жилфонда WoFG от 6 декабря 2018 года (Вестник законов и постановлений, стр. 166 - GVBl. S. 166).